

Русская печать об азербайджанской прозе

Офелия Исмаилова

Институт литературы имени Низами Гянджеви НАНА. Азербайджан.

Резюме. В статье речь идёт о роли взаимных обогащений и литературных связей. Русско-азербайджанские литературные взаимосвязи были всё время в центре внимания литературоведов. В развитии этих взаимосвязей, безусловно, роль принадлежит художественному переводу. Перевод с одного языка на другой, с точки зрения лингвистики, высокая точка речевой деятельности, что обеспечивает межъязыковые и межкультурные общения. Многие русские писатели относились к Азербайджану с чувством благородства и доброжелательностью, что нашло отражение в их переводческой деятельности.

В статье приводятся отдельные примеры, взятые из творчества русских писателей, что подтверждает наши мысли.

Ключевые слова: азербайджанская литература, литературные связи, дружба литератур

История статьи: поступила – 12.12.2021; принято – 25.12.2021

Russian publication about Azerbaijani prose

Ofelia Ismayilova

Institute of Literature named after Nizami Ganjavi of ANAS. Azerbaijan.

This article is about the mutual enrichments and literary ties. The Russian-Azerbaijani literary relationship has always been in the center of attention of literary critics from both sides. The literary translation has undoubtedly played a great role in the development of these mutual connections. From the point of view of linguistics, the translation from one language to the other is the peak of speech activity which guarantees interlanguage and intercultural communications. Many Russian writers referred to Azerbaijan with big sense of nobility and benevolence, which affected their translation activities.

This article provides some examples from Russian writers' creations that confirm our statements.

Keywords: Azerbaijani literature, literary relations, friendship of literatures

Article history: received – 12.12.2021; accepted – 25.12.2021

Введение / Introduction

Вглубь веков уходят экономические, политические и культурные контакты Азербайджана с Россией. Азербайджанская литература на всём протяжении своего развития систематически осваивала прогрессивные достижения мировой литературы, литературные традиции Востока и Запада, в том числе богатую сокровищницу художествен-

ного творчества русского народа. В свою очередь писатели и поэты России в разное время обращались к художественному наследию азербайджанского народа, были знакомы с передовыми людьми Азербайджана, его обычаями и традициями, литературой и музыкой.

Главная часть / Main Part

Русско-азербайджанские литературные связи всегда были в центре внимания наших литературоведов. Азербайджанская тема в русской литературе тесно связана с важными социальными явлениями и переменами. Немало передовых русских писателей испытывали благотворное, воодушевляющее внимание к Азербайджану.

Тема любви к Азербайджану нашла своё отражение в творчестве замечательного русского поэта-лирика Сергея Есенина. Он, побывав в Баку, воспел живущих здесь людей и унёс с собой воспоминания, которые легли в основу его прекрасных стихов:

*Прощай, Баку! Тебя я не увижу,
Теперь в душе печаль, теперь в душе испуг,
И сердце под рукой теперь больней и ближе,
И чувствую сильнее простое слово: друг.*

[3, с.174]

Поэт воспевае свои стихи с проникновенным лиризмом, пользуется словом как живописец красками. Созданные им стихи конкретно зримы и поэтически осязаемы:

*Пой песню, поэт,
Пой.
Ситец неба такой голубой.* [3, с.180]

Любовь к Азербайджану нашла своё отражение в многочисленных «азербайджанских» произведениях русских поэтов. Среди них – стихотворение А.Жарова «Город нефти», И.Молчанова «Здравствуй, Баку», «Песни о нефти» Н.Асеева, «Нефть» С.Щипачёва и других.

Ощущение кровного родства с краем нефти выражено с волнующей силой в стихотворении Маргариты Алигер «Баку»:

*...город, чужой накануне,
Отныне мне самый родной.* [1, с.254]

Важную роль в стихотворении играет своеобразный лад, придающий стихам особое музыкальное звучание и мелодичность:

*Горячее, чёрное сердце,
оно под землёю ревёт,
оно под водою клокочет,
оно покоряться не хочет,
оно никогда не умрёт!* [1, с.260]

Позднее Баку, Азербайджан стали поэтической родиной таких русских поэтов, как Сергей Иванов, Иосиф Оратовский, Абрам Плавник, Вячеслав Зайцев и других. Нефтяной Баку – одна из главных тем в творчестве старейшего русского поэта нашей республики Юрия Фидлера. В стихотворении «Расти, Азербайджан» он писал:

*В час, когда бесстрашные пилоты
На врагов огонь с небес пошлют,
И когда танкисты-патриоты
В грозный бой машины поведут.
В этот час, услыша гул моторов,
Вспомнят все собратья по полку
Наш далёкий, наш любимый город
Нефтяной прославленный Баку!* [9]

В центре внимания русских писателей, связавших свою судьбу с Азербайджаном, славное прошлое, трудовые будни и лучезарное будущее республики. Бабек, Низами, Насими, М.Ф.Ахунзаде, М.А.Сабир, герои войны вдохновенно воспеты в их произведениях. Представляет интерес стихотворение И.Оратовского «Герою», посвящённое Герою Советского Союза Идрису Сулейманову:

*И если пули ты косые
Шлешь на Кавказе во врага,
То значит вся тебе Россия
Как дом отцовский дорога!* [6, с.164]

Эту тему героизма азербайджанского солдата развивает Абрам Плавник в стихотворении «Снайпер Аббасов». Лирически описан рассказ автора о герое, об Азербайджане, где «заря другая и плеск воды холдной, ключевой, ветвь винограда тяжёлая,

тугая, обрызганная утренней росой». В стихотворении описывается не только героизм одного солдата-азербайджанца, но поведано также о героизме народа.

Дружба народов нашей страны закалилась в дни Великой Отечественной войны. Когда фашистские полчища докатились до Кавказа, они встретили здесь сокрушительный отпор многонационального народа.

Послевоенная литература постоянно обращалась к таким темам, как дружба народов, борьба за мир, за демократию. В этом плане особый интерес представляет стихотворение Константина Симонова «Речь моего друга Самеда Вургуня на обеде в Лондоне». Главным героем, естественно, здесь является азербайджанский поэт и общественный деятель Самед Вургун. Огромной энергией заряжен стих поэта. Эмоционально окрашенные обращения, умелые авторские комментарии, ёмкие и содержательные характеристики – всё это придаёт произведению особую силу и накал. В уста Самеда Вургуня на автором вложены слова, которые характеризуют мужественную прямооту азербайджанского поэта, весь его внутренний облик – пламенный патриотизм, ненависть к фальши, любовь к народу.

*И вот поднялся сын Баку
Над хрусталём и фраками,
Над лордами над гордыми:
«Я представляю, сэры, здесь
Мою державу.
Моя страна имеет честь
Входить в неё по праву.
И лежит моя страна
Над нефтью благородной!..» [8, с.370]*

Павел Антокольский, связанный с Азербайджаном давними творческими узами, принёс достойную поэтическую дань древней земле, преображённой руками современников.

*Я немало видал на веку
Городов зеленей и стройней,
Но мне нравится утро в Баку
И ночная подкова огней! [2, с.392]*

Тема счастливой общности судеб России и Азербайджана, ощущение кровного родства с преображённой Страной огней проходит красной нитью сквозь творчество наших земляков – русских поэтов:

*Я не знаю, что мне дороже:
Подмосковье или Хазар?
И сошлись Юг и Север – мои края! [4]*

– так выражает Вячеслав Зайцев нераздельность двух духовных начал, объединённых священным чувством братства.

Это чувство – характерный мотив и в творчестве другого нашего земляка, поэта Владимира Кафарова:

*Я почтительно внимателен
Средь сельчан и горожан,
Помня Русь – отчизну матери,
Край отца – Азербайджан. [5, с.190]*

Зволнованны и чистосердечны признания поэта Павла Панченко, считающего себя сыном Азербайджана:

*Смотри: я русский твой ашуг,
Твой ветер – брат московских вьюг.
Я Павел Панченко, не друг –
Я сын, твой сын, Азербайджан! [7, с.152]*

Говоря о дружбе народов, невозможно обойти молчанием вопрос художественного перевода, играющего громадную роль в развитии культурных и литературных взаимосвязей между нашими народами. В самом деле, насколько богаче стал бы духовный мир каждого, если бы шедевры национальной литературы могли так же выразительно и полнокровно зазвучать на языках других народов. Велика заслуга русских писателей Н.Тихонова, К.Симонова, В.Луговского, С.Маршака, П.Антокольского и других, способствовавших популяризации лучших образцов азербайджанской классической литературы среди русских читателей.

Заклучение / Conclusion

Трудно в короткой статье охватить все разнообразные, многоцветные грани настоящего и прошлого Азербайджана, запечатлённые русским поэтическим словом. Но даже такой локальный обзор доказывает, что тема Баку, Азербайджана заняла видное место в творчестве многих русских писателей.

Литература / References

1. Алигер Маргарита. Стихи и проза в 2-х т. Москва: «Худож. лит-ра», 1975.
2. Антокольский Павел. Избранное. Москва, 1966, т.1.
3. Есенин Сергей. Избранное. Москва, 1979, т.1.
4. Зайцев Вячеслав. «Лирика». Газета «Содружество», 1976.
5. Кафаров Владимир. Стихи и поэма «Бронзовый ветер». Баку: Азерб. Гос. изд-во, 1968.
6. Оратовский Иосиф. «Герою». Баку, 2020.
7. Панченко Павел. «Литературный Азербайджан», 1994, № 1-3.
8. Симонов Константин. «Друзья и враги». Москва: «Воен. изд-во», 1949.
9. Фидлер Юрий. «Расти, Азербайджан». Газета «Эх», 2017, 21 мая.

Azərbaycan nəsrində rus nəşri

Ofelya İsmayılova

Nizami Gəncəvi adına Ədəbiyyat İnstitutu. Azərbaycan.

Annotation. Məqələdə qarşılıqlı zənginləşmə və ədəbi əlaqələrin rolundan söhbət gedir. Rus-Azərbaycan ədəbi əlaqələri daim ədəbiyyatşünasların diqqət mərkəzində olmuşdur və bu əlaqələrin mühum inkişaf mərhələsinə yüksəlməsində bədii tərcümənin rolu danılmazdır. Bir dildən o biri dilə tərcümə linqvistik baxımından da nitq fəaliyyətinin ən yüksək sahəsidir ki, o dillərərsası və mədəniyyətlərərsası ünsiyyəti təmin edir. Bir sıra rus yazıçıları Azərbaycanca xeyirxah və nəcib hissələr bəsləyirdilər. Bu yanaşma onların tərcümə fəaliyyətində öz əksini tapmışdı. Məqələdə ayrı-ayrı rus yazıçılarının əsərlərindən götürülən misallarla fikrimizi bir daha təsdiqləyirik.

Аçar сөzlər: Azərbaycan ədəbiyyatı, ədəbi əlaqələr, ədəbiyyatların dostluğu